

finir nous allons rapporter le Privilège de Léon II aux Génois, et nous reviendrons ensuite à Ayas pour la saluer une dernière fois.

Voici ce privilège selon l'ancienne traduction latine, dont l'original est conservé dans les archives de Gênes et auquel il ne manque que le titre et le sceau d'or.

[Hoc est exemplum cujusdam exemplari privilegii, seu convencionis regis Armeniorum scriptum in quondam papirum].

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, Amen. Hoc est altum preceptum nostrum regale, et privilegium celsitudinis⁵⁴² quod ego, LEO, legalis servus Dei et per gratiam ipsius, rex Armenie; ex eo quod damus potenti comunis Janue, ad requisitionem honorabilis et prudentis [viri⁵⁴³], et nobilis vicarii comunis Janue, citra mare, et specialis et legalis amici nostri, domini⁵⁴⁴ Benedicti Zacarie⁵⁴⁵, pro mercatoribus Januensibus, quod debeant esse eorum consuetudines in hunc modum: Primo, civitates nostre que sunt in manibus nostris, drictus noster erit sicut in Layacio, preter in illis locis qui nominantur in privilegio. Et omnia que venduntur⁵⁴⁶ in platea cum censario, vel domo, non solvant aliquid nisi censariam. Vinum possent vendere in vegetis vel in parge, et specialiter oleum vendent in vegetis vel jarris, quod venditur sine pondere, nichil ex predictis solvant, nisi censarie *I* daremum, *I* pro vegete. Item, de sclavis quos⁵⁴⁷ emebant et extrahebant extra regnum et solvebant drictum, non indè debeant solvere dricturam; sed si emunt solavum qui sit christianus, quod jurent ipsum non vendere Sarracenis, vel aliqui persone quod credant quod ipsum vendant Sarracenis. Item de lignamine, ex quo dabunt drictus de barzana⁵⁴⁸, daremos⁵⁴⁹ *xviij*, et de jancono⁵⁵⁰ daremos *iiij*, et de duplicio daremos

⁵⁴² certitudinis, dans le *Liber jurium*, des Archives de Turin.

⁵⁴³ Ce mot manque dans les msc. du *Liber jurium*. On trouve dans le texte arménien le mot իշխան «prince», dans le recueil: *Historiæ patriæ monumenta*, celui de *comandante*. Le mot *vir*, que nous y avons substitué, est la traduction adoucie du mot arménien du texte original.

⁵⁴⁴ Ce mot manque dans le *Liber jurium* de Turin.

⁵⁴⁵ Zacharie, dans le *Liber jurium* de Gênes.

⁵⁴⁶ vendunt, dans le *Liber jurium* de Gênes.

⁵⁴⁷ quod, dans le *Liber jurium* de Turin.

⁵⁴⁸ պարզունակ dans le texte arménien.